

Ακριβής μετάφραση επισημασμένου αποσπάσματος του συνημμένου εγγράφου, συνταγμένου στην Αγγλική

Πόλεμος Ισραήλ – Χαμάς

Κορυφαίος Ισραηλινός Αξιωματούχος για συνομιλίες στην Ουάσιγκτον

Δημοσιεύτηκε 26 Δεκεμβρίου 2023 – Επικαιροποιήθηκε 27 Δεκεμβρίου 2023

<https://www.nytimes.com/live/2023/12/26/world/israel-hamas-war-gaza-news#israel-gaza-detainees-stripped-underwear>

(...)

Άλλο ένα βίντεο δείχνει κρατούμενους από τη Γάζα να γδύνονται με τα εσώρουχά τους.

Περισσότερα βίντεο έχουν εμφανιστεί που δείχνουν δεκάδες Παλαιστίνιους στη Γάζα παραταγμένους και γδυμένους με τα εσώρουχά τους καθώς ένοπλοι Ισραηλινοί στρατιώτες επιτηρούν, σε πλάνα που θυμίζουν εικόνες Παλαιστινίων κρατουμένων στη Γάζα που προκάλεσαν οργή νωρίτερα αυτό το μήνα.

Στο νέο βίντεο, άνδρες — και τουλάχιστον τρία νεαρά αγόρια — φορώντας μόνο τα εσώρουχά τους φαίνονται παραταγμένοι μπροστά σε μια σειρά στρατιωτών στον χλοοτάπητα του σταδίου Yarmouk στην πόλη της Γάζας, με τα χέρια τους στο κεφάλι. Το βίντεο δείχνει Ισραηλινούς στρατιώτες να επιβλέπουν καθώς δεκάδες άνδρες γονατίζουν στο γρασίδι, με τα χέρια προφανώς δεμένα πίσω από την πλάτη τους. Άλλοι περπατούν σε μια σειρά, με τα χέρια ψηλά, κουβαλώντας κομμάτια χαρτιού.

Το βίντεο δείχνει επίσης πολλές γυναίκες και παιδιά συγκεντρωμένα στο γήπεδο, καθώς και πολλά ισραηλινά στρατιωτικά οχήματα, συμπεριλαμβανομένων οχημάτων όπως μπουλντόζες, τανκς και φορτηγά.

Οι New York Times επαλήθευσαν το βίντεο, το οποίο ανέβασε την Κυριακή ένας Ισραηλινός φωτογράφος που είπε στις σελίδες του στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης ότι είχε ενσωματωθεί σε μια μονάδα του ισραηλινού στρατού, το 932ο τάγμα της Ταξιαρχίας Nahal. Πιθανότατα γυρίστηκε γύρω στα μέσα Δεκεμβρίου.

Το βίντεο, που διαδόθηκε γρήγορα στα παλαιστινιακά μέσα και τα μέσα κοινωνικής δικτύωσης, αντικατοπτρίζει προηγούμενα πλάνα και φωτογραφίες παλαιστίνιων κρατουμένων με τα εσώρουχά τους στη βόρεια Γάζα, κάτι που προκάλεσε κατηγορίες ότι το Ισραήλ παραβιάζει το διεθνές δίκαιο κατά την κράτηση Παλαιστινίων.

Ο ισραηλινός στρατός υποστήριξε τότε ότι χρειαζόταν να συγκεντρώσει τους άνδρες μαζικά για να καθορίσει αν ήταν μαχητές της Χαμάς και ότι έπρεπε να τους γδύσει ως τα εσώρουχά τους για να βεβαιωθεί ότι δεν ήταν οπλισμένοι.

Νωρίτερα αυτό το μήνα, ο στρατός δήλωσε ότι συλλαμβάνει άνδρες στρατιωτικής ηλικίας που βρέθηκαν στη βόρεια Γάζα. Αλλά, εκτός από τα αγόρια μεταξύ των ξεγυμνωμένων ανδρών, το βίντεο δείχνει επίσης αρκετούς γκριζομάλληδες άντρες, ο ένας από τους οποίους φαίνεται να ακουμπάει σε δύο άλλους άνδρες για υποστήριξη καθώς περπατάει.

Ένας εκπρόσωπος του Ισραηλινού στρατού, ο Nir Dinar, αρνήθηκε να σχολιάσει το βίντεο επειδή δεν είχε δημοσιοποιηθεί από τον στρατό. Γενικότερα, ανέφερε σε δήλωσή του ο κ. Ντινάρ, ο Ισραηλινός στρατός μεταχειρίζεται τους κρατούμενους σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, προσθέτοντας ότι οι κρατούμενοι συχνά αναγκάζονται να παραδίδουν ρούχα για να αναζητηθούν όπλα ή εκρηκτικά.

«Στους κρατούμενους επιστρέφονται τα ρούχα τους όταν είναι δυνατόν», είπε, χωρίς να δώσει συγκεκριμένο χρονικό πλαίσιο, και οι κρατούμενοι αφήνονται ελεύθεροι εάν διαπιστωθεί ότι δεν συμμετείχαν σε «τρομοκρατικές δραστηριότητες».

— Vivian Yee, Arijeta Lajka και Christoph Koettl

Πιστό αντίγραφο της μετάφρασής μου
του συνημμένου εγγράφου,
συνταγμένου στην Αγγλική,
της οποίας έχω επαρκή γνώση,
Αθήνα 17/5/2024,
Ο μεταφράσας και επικυρών δικηγόρος.